

Terminologia II (12813)

1. Dades descriptives de l'assignatura

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2009-2010

Tipus d'assignatura: troncal

Nombre de crèdits : 4 ECTS

Nombre total d'hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura: 100

Curs i trimestre:

- Curs: 3r curs Període : 2n trimestre

Professorat:

Grup gran: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà

Seminaris: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Mercè Lorente, Amor Montané

Departament de Traducció i Filologia

Llengua de docència: català

Edifici: Ca l'Aranyó

2. Presentació de l'assignatura

L'objectiu principal de l'assignatura de Terminologia II és capacitar l'estudiant en el treball aplicat de la terminologia, especialment en els aspectes metodològics i en l'aplicació dels conceptes adquirits a l'assignatura Terminologia I en la constitució de recursos terminològics. Concretament, ens proposem que els estudiants i les estudiants:

3. Coneixements previs

Conceptes: Els propis de les assignatures de traducció, de llengües i de lingüística que han adquirit a primer cicle i en l'assignatura de Terminologia I

Procediments: Bon domini actiu de la llengua A i passiu de la llengua B. Lectures en català, castellà i anglès.

Actituds: Actitud oberta cap a les bases de la traducció especialitzada, bona predisposició per a la reflexió, interès per la qualitat en traducció i en mediació, predisposició cap a l'ús i l'avaluació de fonts informatives, cooperació en el treball en equip

4. Competències que cal assolir

4.1 Generals

Sistèmiques:

- Comprensió i anàlisi de les situacions
- Capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica
- Interès per la qualitat
- Capacitat d'adaptació a noves situacions
- Iniciativa i esperit emprenedor
- Planificació de canvi
- Anàlisi de punts febles i forts

Interpersonals:

- Treball en equip
- Capacitat de comunicar-se amb experts d'altres àmbits
- Apreciació de la diversitat i la multiculturalitat
- Capacitat de crítica i autocrítica

- Cooperació

Instrumentals:

- Organització del temps
- Presa de decisions
- Resolució de problemes
- Organització i planificació
- Cerca documental de fonts de referència
- Ús d'instruments tecnològics
- Habilitats informàtiques bàsiques

4.2 Específiques

- Coneguin la diversitat d'aplicacions en terminologia.
- Coneguin les metodologies usades en el treball terminològic.
- Distingeixin entre terminologia sistemàtica i terminologia puntual
- Identifiquin i apliquin la distinció metodològica existent entre terminologia monolingüe i terminologia plurilingüe
- Avaluin críticament els productes resultants de la terminografia o lexicografia especialitzada
- Consultin les principals fonts d'informació per al treball terminològic
- Elaborin en equip una aplicació terminogràfica per al traductor (buidatge, constitució, automatització i edició)
- Desenvolupin habilitats en la representació de la informació lèxica (definicions, relacions conceptuals, aspectes gramaticals)
- Desenvolupin habilitats en el maneig de la tecnologia usada habitualment en la gestió de la terminologia i en l'edició de productes terminogràfics.

5. Continguts específics

5.1 Conceptes

1. De la teoria a la pràctica terminològica

- 1.1 Principis i bases del treball terminològic
- 1.2 Tipus de treball terminològic
- 1.3 Fases del treball terminològic
- 1.4 Diversitat de recursos terminològics
- 1.5 Adequació dels recursos a les necessitats de cada necessitat

2. Definició del treball i adquisició de coneixement

2.2 Variables que cal tenir en compte per a definir un treball terminològic: tema, finalitat, llengües, context sociolingüístic d'ús, etc.

3. Selecció de documentació

- 3.1 Documentació per a l'adquisició de coneixement
- 3.2 Corpus de buidatge de les unitats terminològiques
- 3.3 Corpus de buidatge dels equivalents
- 3.4 Corpus de consulta (diccionaris, manuals, bases de dades, normes, etc.)

4. Estructuració conceptual del vocabulari o arbre de camp

- 4.1 Definició d'arbre de camp (diferenciació d'un mapa conceptual)

4.2 Utilitat de l'arbre de camp en l'elaboració d'un diccionari

- 5. Exploració corpus de buidatge i selecció d'unitats
 - 5.1 Exploració estadística i lingüística del corpus
 - 5.2 Selecció, delimitació i pertinença de les unitats terminològiques
 - 5.3 Selecció, delimitació i pertinença de les variants.
- 6. Definició de la base de dades
 - 6.1 Definició dels camps de la base de dades
 - 6.2 Inserció d'unitats terminològiques a la base de dades
 - 6.3 Inserció d'informacions gramaticals i pragmàtiques sobre les unitats.
- 7. Elaboració de definicions aprofitant els contextos
 - 7.1 Concepte de definició
 - 7.2 Tipus de definicions
 - 7.3 Principis d'elaboració de definicions
 - 7.4 Prototip de definició terminològica
- 8. Equivalents
 - 8.1 Treball monolingüe amb equivalències versus treball plurilingüe
 - 8.2 Fonts d'equivalents
 - 8.3 Cerca d'equivalents per al treball monolingüe
- 9. Revisió i resolució dels buits i dels problemes
- 10. Edició i presentació del treball

5.2 Procediments

A la sessió de grup gran el professorat presentarà els elements generals de la matèria, la metodologia del treball o les orientacions per a l'elaboració dels treballs.

A les sessions de seminari l'alumna realitzarà el vocabulari i utilitzarà les eines i tècniques més apropiades.

5.3 Actituds

Autonomia de treball per la realització del vocabulari i predisposició per al treball en equip.

6. Eixos estructurals/temàtics (mòduls-unitats didàctiques)

Semana/unitat	Grup gran i seminari	
1.	Presentació i introducció de l'assignatura. Procés general de treball. Activitat: triar grup i tema	No hi ha seminari
2.	FASE I: Definició de treball. Cerca de documentació. Activitat seminari: adquisició de coneixement general	
3.	FASE II: Elaboració de l'estructura conceptual del vocabulari o arbre de camp. Activitat a grup gran: sobre els arbres de camp Activitat seminari: TERMINUS i arbre de camp	
4.	FASE III: Selecció de documentació: creació del corpus de buidatge, creació d'un corpus de recursos Activitat a grup gran: ratificació de l'arbre de camp Activitat seminari: selecció i creació del corpus de buidatge	
5.	FASE IV: Exploració corpus de buidatge i selecció d'unitats terminològiques i variants. Activitat a grup gran: extracció i delimitació d'unitats manualment Activitat a seminari: exploració del corpus i selecció d'unitats terminològiques i variants semiautomàticament	
6.	FASE V: Inserció d'unitats terminològiques a la base de dades FASE VI: Inserció d'informacions gramaticals i pragmàtiques sobre les unitats.	
7.	FASE VII: Elaboració de definicions aprofitant els contextos Activitat a grup gran: Anàlisi de definicions Activitat a seminari: elaboració de definicions	
8.	FASE VIII: Equivalents Activitat a seminari: cerca d'equivalents	
9.	FASE IX: Revisió i resolució dels buits i dels problemes	
10.	FASE X: Edició i presentació del treball	

7. Metodologia d'ensenyament-aprenentatge

L'aprenentatge es durà a terme en dues menes de treball: l'assignatura té atribuïts 4 crèdits segons l'European Credit System Transfer (ECTS), amb una càrrega de 25 hores de treball de l'estudiant per crèdit. Per tant, l'estudiant haurà de dedicar a aquesta assignatura en total: 4 ECTS x 25h/ECTS = 100h

8. Avaluació

L'avaluació es farà a partir d'un treball terminològic realitzat en equip que consisteix en un vocabulari terminològic (80%) i amb un exercici individual de reflexió sobre el treball realitzat (20%).

9. Calendari

veure punt 6.